

1
2
3
4
5 **Fecha: Miércoles 21 de febrero de 2007.**

6 **Lugar: Ciudad de Puebla y Zonas Periféricas (Centro, Ciudad de Puebla).**

7
8 **Hechos:**
9

10 Llegué a un puesto de artesanías que se encuentra en la calle, en el Bulevar 5 de mayo,
11 en realidad hay muchos puestecitos de una gran variedad de artesanías. Este en particular
12 al que me refiero, me acerqué porque me llamó la atención que es atendido por un
13 matrimonio en edad adulta madura con rasgos indígenas: calzan con guarache, usan
14 sombrero, el señor tiene camisa a cuadros y la señora tiene falda y una blusa blanca de
15 manta con bordados al frente en el cuello. Están serios y atentos a fabricar más artesanía
16 [CO: Hacen espigas pintadas de diversas formas para decorar y jarrones pintados de
17 diferentes estilos].
18

19 Cuando la gente habla con ellos, contestan en español sin problemas, pero si algo
20 consultan entre ellos de inmediato hablan en náhuatl [CO: Reconozco el idioma por
21 algunas características fonológicas]. Ofrecen los precios rápidamente, y con la misma
22 habilidad hacen las cuentas para cobrar. Una vez más diré que se muestran serios,
23 incluso con los clientes.
24

25 Estuve observándolos mientras también elegía algunas espigas, entonces le pregunté al
26 señor cuál era el precio, me respondió en perfecto español, y me cobró sin mirarme a los
27 ojos.
28

29 **Sentimientos:**
30

31 Cuando veo a estas personas tan serias, me da la impresión de que no son amables con
32 sus clientes, con la demás gente, y así es difícil entablar comunicación con ellos.
33

34 **Descubrimientos:**
35

36 Me di cuenta de la habilidad que tienen para hablar dos idiomas, y de la preferencia para
37 hablar el idioma indígena entre ellos. Me di cuenta de que no tengo que prejuizar, son
38 serios por alguna razón, que espero descubrir cuando hable con ellos.
39
40

41
42 **Fecha: Sábado 24 de marzo de 2007.**
43 **Lugar: Comunidad de San Marcos Eloxochitlán (Municipio de Ahuacatlán, Puebla).**
44

45 **Hechos:**

46
47 En esta visita a la Comunidad de San Marcos Eloxochitlán, es posible gracias a la
48 compañía y guía de una estudiante de la Normal de Zacatlán, quien en todo momento se
49 muestra atenta, segura, dispuesta a ayudarme, contesta a todas mis preguntas, le gusta
50 platicar de su Comunidad, habla mucho [lo cual me resulta favorable]. Durante el camino
51 de una hora en medio de muchas curvas muy pronunciadas, me platica detalles y
52 características de las comunidades que vamos pasando. Por ejemplo, de un lugar que era
53 región náhuatl, pero se ha perdido, hoy ni siquiera las personas mayores lo hablan. Me
54 platica de otra región que es tutunakú pero con gran influencia náhuatl, lo cual hace que la
55 fonética cambie y sea más suave al estilo del náhuatl, porque el tutunakú es más fuerte.
56 En el trayecto sube una de sus primas, se saludan y platican en tutunakú, con algunas
57 palabras en español. Llegamos a la Comunidad y subimos un cerro por un camino
58 bastante inclinado que nos lleva a la calle principal, donde a unos cuantos metros se
59 encuentra su casa. Entramos y me presenta a su mamá, y a cuatro de sus hermanos,
60 menores que ella. Me dice que tiene dos hermanas mayores que no estudiaron, por
61 razones económicas. Ella ha tratado de no causar muchos gastos al estudiar en la Normal.
62 La señora entiende el español y habla un poco, pero siempre entre ellos hablan en
63 tutunakú [noto que aunque les pregunto en español y sí entienden, tratan de contestar en
64 español pero se desesperan un poco y se sueltan hablando en tutunakú]. Desayunamos
65 mientras la chica me platica un poco de su Comunidad y de su experiencia. Entonces nos
66 dirigimos a otras casitas empezando por la de su vecina. En todas y cada una de las
67 personas que a partir de este momento entrevistamos, observo características muy
68 similares:

69
70 Visten con la ropa típica de su etnia: los hombres de manta y las mujeres con falda negra,
71 blusa blanca bordada en tonos rojos y verdes y una especie de faja roja rayada muy
72 vistosa. Su cabello es largo y trenzado. Los hombres portan sombrero y en ocasiones
73 machete. Muchas personas se dedican a pelar semilla de calabaza que les llevan de
74 alguna industria de Zacatlán. Se observan sumamente tranquilas al realizar sus labores.
75 Se respira tranquilidad. Todos hablan en tutunakú, algunas personas son monolingües,
76 otras entienden el español y hablan un poco. La gente es muy amable, al principio un
77 poquito desconfiada por mi presencia, pero muy amables cuando mi informante les dice
78 que soy maestra y que estoy preguntando si fueron a la escuela, si hablan español. El
79 lugar es bellissimo, abundante en la naturaleza, y por el medio día empieza a bajar la
80 neblina.

81
82 En su aspecto físico, los habitantes de esta Comunidad totonaca son bajitos, morenos,
83 delgados, de nariz chata y boca ancha, ceja delgada y ojos grandes y expresivos. Muy
84 sonrientes pero silenciosos. Las familias se componen principalmente de mujeres y niños,
85 niños de todas las edades, los más grandecitos hablan el tutunakú pero los pequeños no.
86 Pudimos platicar con diez personas [platicamos con más, pero algunas sí saben hablar,
87 leer y escribir en español, por eso las omito en este informe], algunas en sus casas, otras
88 en la calle, que íbamos encontrando en el camino. Todas escuchaban con atención y
89 respondían amablemente, casi siempre en tutunakú.

90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137

Sentimientos:

Cuando me di cuenta que todo mundo hablaba en tutunakú, me sentí la más grande de todos los analfabetas, y pensé ¿cómo le voy a hacer para comunicarme y sobre todo obtener la información que busco?

Descubrimientos:

Descubrí que se puede aprender el saludo y comunicarse cuando uno tiene interés, una motivación, no solamente cuando hay una necesidad. Porque la chica que me llevó hizo las veces de traductora, podría decir que con eso basta, pero quise aprender un poco. Aún así, descubrí también que hay grados de dificultad a los que tal vez uno no quiere enfrentarse en algún momento de su vida al aprender otro idioma: sonidos guturales, estructuras lingüísticas, habla rápida, etc. Entonces el interés puede claudicar.

Descubrí lo valioso del papel de un informante, aquella persona miembro de la Comunidad que comparte el papel del investigador, sobre todo esta chica que además entiende mi lenguaje al ser futura maestra. Nuevamente es una experiencia que me deja con un nudo de emoción en la garganta.

D.C.-Ca/R-14/21

Fecha: Lunes 11 de junio de 2007.

Lugar: Ohsweken – Six Nations, Ontario, Canadá.

Hechos:

Cuando vamos llegando a Six Nations, el doctor habla sobre la extensión territorial de la Reserva, comenta sus límites territoriales (más tarde pregunté sobre la población y me dicen que tiene unos doce mil habitantes). Habla de la riqueza natural con la presencia del río (más tarde también pregunté sobre la producción agrícola, y me dicen que se cultiva maíz, frijol, papa, fresa, tomate). Es una tierra fértil. También dice que en los clanes la vida es muy diferente que en la ciudad, sobre todo porque la presencia femenina adquiere relevancia, la mujer organiza, dirige, decide, hace, “ella es la que manda”. En palabras del doctor: “Desde la historia en su cultura la mujer toma posesión, el hombre aprende. En el clan matriarcal la responsabilidad es de ella, y es una gran responsabilidad. Las mujeres se encargan también de preservar la cultura, lo que hoy son leyendas de las que se aprenden, de seguir las reglas. Six Nations es hermoso, y la cultura es muy bella. Para nosotros es importante ‘ver’, es el sentido más significativo para comunicarnos. Yo hablo con los ojos, me expreso con la mirada, me comunico con la mirada. Nosotros vemos con los ojos, hablamos con los ojos.”

Pregunté acerca de la religión presente. En este momento titubean un poco para contestar, la doctora se mantiene en silencio, mientras el doctor me relata la permanencia de la religión nativa, en la cual se construye una cultura de la paz, la paz con la naturaleza, con la madre tierra, con las personas también. No se habla de un dios como tal, puede ser todo. Además, se encuentran presentes la iglesia anglicana y la iglesia católica romana, incluso en la reserva. Y efectivamente en el recorrido vimos varios templos religiosos. Sin embargo, reconocen que las personas conservan el pensamiento nativo de la paz, el concepto.

138 Cuando llegamos a la casa de la hija, me presentan muy amables e igualmente me recibe
139 ella. Cuando ven la cámara, pues pregunté si podría usarla, se muestran conocedores
140 pero un poco inquietos, en algunos momentos no saben qué decir, en el caso del doctor
141 ríe frecuentemente. Se muestran contentos por mi presencia y el interés en conocer su
142 cultura. Esta misma inquietud fue observada en las maestras del Six Nations Polytechnic;
143 sin embargo muy emocionadas por compartir lo que hacen y muy seguras de su trabajo,
144 convencidas de lo que hacen. Se presenta la nieta y después la hija con un saludo en
145 oneida que es su cultura. La hija dice que parte habló en oneida y parte en mohawk, dijo
146 su nombre y qué hace. Posteriormente, me ofrece la traducción al inglés: “eres bienvenida,
147 es grandioso tenerte, esperamos convivir en paz contigo”. Cuando dice al doctor que me
148 dé una bienvenida, él comenta que ya lo hicieron el día anterior, pues me recibieron en el
149 aeropuerto, y tenían los dos ojos muy atentos a mi llegada. Enseguida la hija me
150 proporciona un mapa del cual puedo disponer. En este mapa señala los lugares que
151 visitaremos en Six Nations, con un recorrido que tiene ya programado, pues luego me doy
152 cuenta que incluso ha hablado con los dirigentes de programas educativos para que nos
153 ofrezcan un recorrido por sus instalaciones y explicación de sus programas.
154

155 La hija me platica que ha vivido en otra reserva que es cercana a esta, a media hora.
156 Actualmente ha sido posible vivir en Six Nations. Le gusta su hogar. En otro momento a
157 cruzado Canadá para ir a otros lugares nativos. Le gusta vivir en la reserva. “También he
158 vivido en la ciudad pero prefiero vivir aquí, y te mostraré porqué”. Le pregunté si no le
159 gusta vivir en la ciudad, me dice que solamente si “tiene que” por el trabajo. Le pregunté
160 en qué consiste su trabajo, y me dice que actualmente es estudiante y ocupa medio
161 tiempo en la Universidad. También trabaja de manera parcial con mujeres en medicina
162 nativa y en verano trabaja con los cursos de lengua nativa dando cursos. Ella tiene una
163 hija, su esposo tiene cinco, hace cuentas y probablemente. Su hija es adolescente.
164

165 El Centro Educativo (Polytecnic) dedicado a la alfabetización de adultos en la Reserva,
166 está dirigido principalmente por dos maestras que amablemente nos ofrecen información
167 sobre los programas. Nos dan ejemplos sobre el método de evaluación, que mide los
168 conocimientos de matemáticas y lengua para las personas adultas, también en la
169 alfabetización tecnológica pues estos programas los trabajan con computadora, les
170 permiten un tiempo a las personas para recibir guía en el uso de la computadora. Nos dice
171 que los programas han tenido éxito, un buen resultado desde la respuesta de la gente.
172 Para enseñar, se basan en elementos propios de la cultura indígena para hacerlo real. En
173 el momento de la visita son vacaciones de verano ya, pero la gente adulta llega en el
174 otoño. Ocasionalmente ofrecen cursos de preparación para el trabajo en la ciudad.
175 Queremos ofrecer mayor diversidad, tal vez cocina, programas que respondan a los
176 intereses, a las necesidades. Trabajan con personas mayores como unos sesenta a
177 noventa y nueve años, por un año, considerando que ellos no siempre se han dedicado a
178 estudiar.
179

180 En el tiempo de lunch – Lunch and Village Restaurant for had cornsoup and scone- El
181 doctor dirigió una oración de gracias. Los alimentos son compartidos por todos, no importa
182 quién pidió qué, todos comparten. Pregunté cuál es un plato típico, y es el que habían
183 pedido los doctores: sopa de maíz con frijol. Nuevamente sus ojos brillan cuando hago
184 esta pregunta. En el restaurante, saludaron a tres personas que son amigos de la familia,
185 de las diferentes generaciones. Todos ellos conocen a las personas y platican muy
186 tranquilos y amables.

187
188 En la visita al Learning Centre – **GREAT** – Grand River Employment and Training, La hija
189 hace un comentario importante en relación con el financiamiento que han tenido las
190 reservas. Señala que es un asunto complejo, en vista de que los nativos consideran que
191 “esta tierra es nuestra”, pero después vino otra cultura y tomó el poder, y ahora esta se
192 toma la autoridad para asignar la tierra y los recursos. Admite que esta reserva es
193 favorecida, “es una de las más ricas”. El mismo comentario fue hecho por el doctor más
194 tarde, quien reconoce que otras reservas tienen menos recursos, por tanto menos
195 inversión. Este centro, dice la hija, es dirigido, organizado y administrado por nativos de
196 Six Nations, para capacitar en la lengua nativa en diversas áreas de conocimiento:
197 construcción, ingeniería, medicina, etc. Cuando alguien de Six Nations quiera o tenga que
198 radicar en la ciudad, no tiene problema de trabajo, porque está capacitado para conseguir
199 y desempeñarse en uno. Aunque financiado por el Estado, en apariencia, es donde la
200 situación se vuelve compleja. Cuando la hija habla sobre la complejidad del
201 financiamiento, su expresión es triste, sus ojos se apagan, la fuerza de su voz es menor.
202 Esto es evidente cuando enseguida habla de que el Centro es dirigido por ellos mismos,
203 por maestros nativos. Entonces sus ojos brillan y su voz es más fuerte.

204
205 En este Centro, uno de los maestros mohawk dice: “aquí enseñamos en los idiomas
206 nativos, diversas disciplinas, para que la gente pueda trabajar y esté capacitada, de
207 manera más significativa a través de los elementos culturales de su etnia. Los programas
208 tienen esa intención.”

209
210 A través de conversación informal en el recorrido a Six Nations, principalmente en la visita
211 a Kanienkehaka kanuhshes – que es una casa conocida como **Mohawk Longhouse**-, la
212 doctora comentó acerca de las ceremonias que se realizaban en estas casas. Las casas
213 son largas, como indica su nombre, son construidas de madera. En ellas habitaban varias
214 familias, aproximadamente diez a doce en compartimentos. La convivencia era armoniosa
215 y consideraban la ceremonia como un rito de paz para la convivencia armónica. Las casas
216 son de madera, este material les protegía del frío y las malas condiciones climáticas. La
217 presencia grupal, además de obedecer a una organización de clanes, permite sobrevivir a
218 los peligros que ofrece la misma naturaleza. Esta casa actualmente la usan para tener
219 convivios o fiestas, los mohawk aún recuerdan estas costumbres para enseñar la lengua y
220 rescatar de ellas sus valores que los conforman como seres humanos. En Six Nations se
221 considera importante enseñar y aprender a través de ejemplos vivos del pensamiento
222 nativo, que las personas hoy vean cómo se vivía antes y a través de dichas
223 remembranzas se comprenda el presente.

224
225 Mientras la doctora habla sobre estos conocimientos, mantiene una actitud solemne,
226 respetuosa, seria. Aun que ella no es mohawk – es oneida-, considera que las etnias y sus
227 clanes mantienen estrechas relaciones caracterizadas por la búsqueda de la paz y la
228 armonía. Admite además con cierta preocupación en su rostro, que no existe mucha
229 literatura proveniente de ellos mismos para dar a conocer su cosmovisión.

230
231 Cuando salimos a los campos, todos empiezan a buscar las fresas. La hija hace referencia
232 al Festival de la Fresa que se realiza en diversos lugares de Six Nations y en todo Ontario.
233 Pregunté en qué consiste este festival, y la respuesta fue: en danzas, bailes, música,
234 cantos y oraciones alrededor de la siembra de la fresa, con la intención de obtener las
235 bendiciones de la tierra.

236
237 Al regresar a la casa de la hija, conocí a su esposo, me dice que pertenece a otra etnia.
238 Son muy amables y me ofrecen regalos de su cultura, collar, morral, etc. Nos tomamos
239 fotos. Me obsequiaron el CD con las fotos y con sus nombres escritos. Son muchas
240 atenciones, excelentes anfitriones.

241
242 **Sentimientos:**

243
244 Pues me invade una sensación de bienestar, disfruto la posibilidad de conocer un contexto
245 distinto. Me impregno de la bondad de las personas indígenas canadienses, quienes se
246 sienten felices de poder compartir lo que son, su cultura, su región.

247
248 **Descubrimientos:**

249
250 Me doy cuenta de que las culturas indígenas ciertamente tienen diferencias, pero también
251 semejanzas.

252
253
254 **Fecha: Jueves 21 de junio de 2007.**

255 **Lugar: Saint Catherines, Ontario, Canadá.**

256
257 **Hechos:**

258
259 Este es un día muy especial para los indígenas canadienses. Y lo es también para mí
260 desde el momento en que he tenido la fortuna de estar presente en su Celebración
261 Nacional, aún sin planearlo. En este día las comunidades indígenas celebran su identidad,
262 y realizan todo tipo de actividades propias de su identidad. Fui con los doctores y algunos
263 de su equipo académico a esta celebración, en un parque. Antes de llegar ya se
264 escuchaba el tambor y el ritmo de las voces. Cuando llegamos estaba dando inicio con
265 una introducción de bienvenida. Posteriormente ya no pude filmar porque las actividades
266 que se realizan son propiamente de ellos, y tal como me dijeron los doctores, me dispuse
267 a tomar fotos con mi corazón, y guardar el recuerdo. Parte de lo que aquí describo. Se
268 presentó a los ancianos. Se llevaron a cabo danzas. Se vendían artesanías. Aquí pude
269 entrevistar a otra maestra, quien estaba vendiendo sus artesanías. Conversé largo rato
270 con ella.

271
272 **Sentimientos:**

273
274 No hay forma de describir lo que sentí. Haber estado con los indígenas canadienses en
275 esta ocasión especial me dejó llena de sensaciones. No pude evitar el hacer
276 comparaciones entre el contexto mexicano y el canadiense. Pero me parecía que no había
277 muchas diferencias de fondo. En esencia, los indígenas son personas bellas desde dentro,
278 reflejando en todo su exterior una paz indescriptible. Yo estuve impresionada una vez
279 más.

280
281
282
283 **Fecha: Lunes 9 de julio de 2007.**

284 **Lugar: Cuacuila, Huauchinango, Puebla.**

285
286 **Hechos:**
287 Esta es la primera vez que estoy en esta Comunidad, acompañada de mi informante a
288 quien esperé en Chignahuapan, llegamos a su casa donde sus hermanas ya tenían listo
289 un desayuno. Entonces aproveché para realizar la entrevista con ella. Posteriormente
290 salimos a entrevistar a algunos de sus vecinos hasta entrada la tarde. Esta localidad
291 cuenta con un gran número de calles, casas y coches. El ambiente se percibe más
292 impregnado de lo "occidental", a diferencia por ejemplo de San Marcos, donde el contacto
293 con lo natural es mayor aún. La comunidad cuenta con escuelas y servicio médico.

294
295 **Sentimientos:**
296 A esta visita le antecede mi estancia en el contexto canadiense. Mi primera sensación fue
297 de haber retrocedido en el tiempo, es como si en Canadá el indígena tratara de recobrar lo
298 que aquí aún se tiene: lo propio. Es como si aquí estuviésemos viviendo unas condiciones
299 que allá se experimentaron hace muchos años.

300
301 **Descubrimientos:**
302 Estoy encontrando mentalmente el cómo de un estudio comparativo, y veo la necesidad
303 de no apresurarme a sacar conclusiones.

304
305
306 **Fecha: Jueves 12 de julio de 2007.**
307 **Lugar: Omitlán, Tetela de Ocampo, Puebla.**

308
309 **Hechos:**
310
311 Esta visita fue muy emocionante. Para empezar, llegar a la Comunidad es toda una
312 aventura, pues se encuentra en lo más alto de lo alto, del cerro más alto. Bueno, todavía
313 quedan unos metros hacia arriba, que es justamente donde la población acude a realizar
314 la ceremonia al cerro, se alcanzan a ver las cruces. Las nubes se pueden admirar hacia
315 abajo, no hacia arriba. Eso me da una idea de qué tan alto se encuentra ubicada la
316 localidad. Las personas nos reciben con amabilidad, como ha sido el caso de todas las
317 comunidades a donde he ido. Mi informante inicia las conversaciones una vez que hemos
318 platicado de qué se trata la investigación. Allí todo mundo se conoce, así que la gente
319 contesta con gusto a las preguntas. Aún me dice que su casa está a media hora hacia
320 adentro, aunque la comunidad no es muy grande en cuanto a población, parece serlo en
321 extensión.

322
323 **Sentimientos:**
324
325 La sensación de tranquilidad por las características naturales del lugar. Por otro lado, me
326 sentí más de cerca con las costumbres indígenas, pues esta comunidad se encuentra
327 alejada de la vida "occidental" no solamente en distancia física, también en otros aspectos
328 de tipo cultural.

329